

ترجمه‌شناسی ابراهیم گلستان^۱

نخستین ترجمه‌ها:

- مارکس و خلاصه‌ای از مارکسیسم، ولادیمیر ایلیچ لنین؛
 - ماتریالیسم دیالکتیک و ماتریالیسم تاریخی، ژوزف استالین؛
- این دو جزوه در چاپخانه حزب توده و حوالی ۱۳۲۴ چاپ شدند.

ترجمه در نشریات:

- خصوصیت بین‌المللی انقلاب اکتبر، ژوزف استالین، نامه مردم (ماهانه)، سال اول، دوره پنجم، ش ۳، اول آذر ۱۳۲۵، صص ۱-۸.
- آن روز آفتاب غروب، ویلیام فاکنر، نامه مردم (ماهانه)، سال اول، دوره پنجم، ش ۶، اول اسفند ۱۳۲۵، صص ۴۵-۵۷. این ترجمه با عنوان آن روز، شب که شد در مجموعه داستان کشتی شکسته‌ها جاگرفت.
- مرگ، شعری از مکسول بودنهایم، جنگ هنر و ادب امروز، دفتر دوم، بهار ۱۳۳۵، ص ۱۳۰.
- از نامه‌های فلوربر، صدف، ش ۱۰، شهریور ۱۳۳۷، صص ۷۹۶-۸۰۲.
- پس از طوفان، ارنست همینگوی، جنگ اصفهان، شماره دوم، زمستان ۱۳۴۴، صص ۵۶-۶۴.
- مرغانی که می‌دانم، شعری از خوان رامون خیمه‌نر، دفترهای روزن، دفتر سوم، زمستان ۱۳۴۷، صص ۶۶-۶۸.
- مرگ دورادور، شعری از خورگه گوئیلن، دفترهای روزن، دفتر سوم، زمستان ۱۳۴۷، ص ۶۹.
- نامه‌ای از کوبا، ارنست همینگوی، لوح (دفتری در قصه)، دفتر چهارم، زمستان ۱۳۵۰، صص ۱۴۶-۱۵۱.

کتاب‌های ترجمه‌شده:

- زندگی خوش کوتاه فرنسیس مکومبر، ارنست همینگوی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۲۸.

شامل مقدمه‌ای در معرفی همینگوی و ترجمه هفت داستان از او: کلبه سرخ‌پوستان، آقا و خانم الیوت، تپه‌هایی همچون فیل‌های سفید، آدمکش‌ها، یک گوشه پاک و روشن، مرد پیر بر سر پل، زندگی خوش کوتاه فرنیسیس مکومبر.

- کشتی شکسته‌ها، همینگوی و دیگران، تهران، چاپ میهن، ۱۳۳۴. و چاپ‌های بعدی: آگاه ۱۳۵۶، بازتاب‌نگار ۱۳۸۶، کلاغ ۱۳۹۳.

شامل پنج داستان: کشتی شکسته‌ها از استفن کرین، آن روز، شب که شد از ویلیام فالکنر، شیطان و دانیل وبستر از استفن وینسنت‌بنه، در تبعید از آنتوان چخوف، برف‌های کلیمانجارو از ارنست همینگوی.

- هکلبری فین، مارک تواین، تهران، ۱۳۳۸. و چاپ‌های بعدی: آگاه ۱۳۴۹، بازتاب‌نگار ۱۳۸۷، کلاغ ۱۳۹۳.

- دون ژوان در جهنم، جورج برنارد شاو، تهران، آگاه، ۱۳۵۴ و چاپ‌های بعدی: کلن آلمان، انتشارات فروغ ۱۳۸۱، بازتاب‌نگار ۱۳۹۵.

مطابق توضیحات اول کتاب، گلستان این نمایش‌نامه را در ۱۳۳۰ ترجمه کرده و در ۱۳۵۳ به کارگردانی خودش و بازیگری پرویز صیاد و دیگران به روی صحنه برده است.

مقاله‌هایی درباره ترجمه:

- طرح یک انتقاد درباره ترجمه‌های نسوایگ، اندیشه نو، ش ۲، ۱۰ دی ۱۳۲۷، ص ۴۴-۴۶.

- ترجمه ادبی و نقد ترجمه، در گفت‌وگو با پرویز جاهد، بی‌بی‌سی فارسی، ۸ خرداد ۱۳۹۴.

- در حضور شکسپیر، روزنامه شرق، شماره ۲۷۷۸، دوشنبه ۲۷ دی ۱۳۹۵.

^۱ این ترجمه‌شناسی به همت همکار عزیز آقای مرتضی سیدی‌نژاد تهیه شده است.